

КАК САМОСТОЯТЕЛЬНО ОСВОИТЬ УПС (ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ СКОРОПИСЬ)

Note-taking techniques made easy

Память – это, конечно, основа, «стержень» УП. Но...

...С годами рассчитывать на память становится сложнее и тем более возрастает роль осмысленной и систематизированной переводческой записи - особого жанра кодирования и компрессии информации, без которого немислим настоящий профессионал.

Работа (самостоятельная) по овладению УПС.

Этап 1. Компрессия текста, выделение **ключевых концептов**.(информкомпрессия)

Интервью с владельцами отеля (Прага)

Q: Как Вы охарактеризуете Ваш новый отель в Праге?

A: The **hotel** is dedicated to **music**. There are **four categories**: the **fifth floor** is all about **jazz**, the **fourth** is **opera**, the **third** is all about **classical music** and the **second floor** is dedicated to **contemporary music**. **Music** is programmed into **computers** in **all rooms**. **The walls** are specially **sound-proofed** so you can have **the volume as high** as you want. If you are **tired** of the **composer programmed** into the computer, you can **go** to our **music library** and **choose** whatever music you like.

The hotel **concept** is also based on the fact that **we** want to create a **social environment** here. The **ground floor** and **lobby** are a sort of **playground** for the guests and their visitors. We have a **beautiful restaurant**, a **music salon** with **flat TV screen** that can **be reserved**. There is a **music library**, which will have an **archive of 300 live concerts**. You can **borrow** any of them and **reserve** the little **music salon** or **larger hall**.

In the **library** you can borrow **different** kinds of material including **books, CDs** and so forth. You can just **dive** into the material. The music library will have a **director of music**, and her job will be to **inform** hotel guests or even **people** who **just come** to the hotel for dinner or a visit about **ongoing music performances** and **activities** in our **hotel** and **Prague**. The **idea** is that this is not just a hotel where you reserve a room and sleep or have dinner. This is a kind of **hotel** where you **want to come** with your **friends** and **entertain or educate** yourself.

Этап 2. Запись ключевых слов (концептов).

Q: Нов. отель?

A: Музыка! 5 этаж - джаз
4 - опера
3 - классика
2 - соврем. муз

Стены – изоляция. Громкость любая, музыку – в б-ке.

Мы: светская обстановка: вестибюль

общение, гости: рест., муз салон

ТВ монитор - заказать. Архив - 300 записей - заказ любой или салон.

Библиотека: книги, CD etc. Директор информирует: события здесь и

в городе. Отель - не только есть, спать. Друзья, развлечься с

друзьями.

Этап 3. Запись при помощи УПС (аббревиатуры и сокращения (в основном на английском языке, но с использованием русских сокращений): здесь главное не спутать, где латинские, а где русские буквы и сокращения)

Q:Or?

A:M! 4к:5-jz

4 op

3 clas

2contm

PC = mus W² = s/p = vol =

Lib - any,

Hot = soc. env: 1 + lobby social

we: rest

m/sln

TV big

mus lib

arch. 300/take any.

Lib: bk², CD², etc

Dir/ mus = info a/one: mus O² here& PRG

Hot = sleep/ eat ← gr², fun.

ИТОГИ:

Этап I - подчеркивание ключевых слов, минимально необходимых для понимания и отсеивание избыточной информации.

Этап II – выписывание слов-концептов и перевод (озвучивание на их основе)

Этап II а – выписывание только прецизионной информации

Этап III – запись текста (того же или нового) при помощи:

- аббревиатур
- сокращений

- **СИМВОЛОВ**
- **ЗНАКОВ**
- **СОЧЕТАНИЙ И КОМБИНАЦИЙ**

- **ЦИФР И ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ**
- **ВЫБРАСЫВАНИЕ ГЛАСНЫХ** для прецизионной информации

Практика показала эффективность и пользу данной работы.

Подробнее о УПС:

- «А. Чужакин. Мир перевода 7 «Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. М. 2004г. Р.Валент
- Устный перевод XXI.
- Мир перевода 1. Introduction to interpreting. М. 2004г. Р.Валент